

Catulle *Carmina* 72**Amour et estime****Le coût de la trahison***Distiques élégiaques*

Dicebas quondam solum te nosse Catullum,
 Lesbia ; nec prae me velle tenere Jovem.

Dilexi tum te, non tantum ut vulgus amicam,
 sed pater ut gnatos diligit et generos.

5 Nunc te cognovi : quare etsi impensius uror,
 multo mi tamen es vilior et levior.

Qui potis est ? Quod amantem injuria talis
 cogit amare magis, sed bene velle minus.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (*sauf voc. Carmina 2,3,5,7,8,11,32,43, 51,58, 70*)

nosse : *infinitif parfait contracte de nosco*

prae. *prép.* + *abl* : en comparaison de ;

diligo , is, ere, legi, lectum ⁴: **1** choisir ; **2** estimer ; **3** aimer (*par choix*)

tantum. , *adv.* ³: seulement; // non tantum ... sed : non seulement ... mais ;

vulgus. , i n ²: la foule, le commun des hommes

pater. , patris. m ¹: père

gnatus. , i m : l'enfant

gener , generi m : (2 e brefs) le gendre (*mari de la fille, de la petite-fille, ou de la sœur à Rome*)

5

cognosco , is, ere, cognovi , cognitum ¹: apprendre à connaître; *pf.* : savoir, connaître

quare. , *inv.* ²: *adv.* c'est pourquoi, c'est pour cela que ;

etsi. , *conj.* + *ind.* ⁴: quoique, bien que

impense *adv* : chèrement, beaucoup (*comp.* impensius)

uro. , is, ere, ussi. , ustum. ³: brûler

multo. , *adv.* ²: beaucoup, de beaucoup ; *avec comparatif* : beaucoup plus ...

tamen. , *adv.* ¹: cependant, pourtant;

vilis. , is, e ⁴: de peu de prix, sans valeur

levis. (e brefs) , is, e ¹: léger, insignifiant, inconstant, volage; / *comp.* levior

qui (*i long*) *adv.* : en quoi ? comment ? ; // qui potest : comment est-ce possible ?
 potis. , potis, pote. ⁴: (o *et i brevs*) possible ; // potis est : il est possible ;
 inquam. , inquis. , inquit. ¹: dis-je ; dis-tu ; dit-il, dit-elle
 injuria , *ae f*¹: violation du droit, trahison
 talis. , is, e ¹: tel, de cette sorte
 cogo. , is, ere, coegi , coactum ¹: + *inf. ou prop inf* forcer, forcer à , contraindre à ;
 magis. , *adv.* ¹: plus, davantage
 volo. , vis. , velle. , volui ¹: vouloir ; // bene velle : être bienveillant, vouloir du bien ; être plein d'affection *ou* de tendresse (*cf benevolentia*) ;

Vocabulaire alphabétique :

cognosco , is, ere, cognovi , cognitum ¹: apprendre à connaître; *pf.* : savoir, connaître
 cogo. , is, ere, coegi , coactum ¹: + *inf. ou prop inf* forcer, forcer à , contraindre à ;
 diligo , is, ere, legi, lectum ⁴: **1** choisir ; **2** estimer ; **3** aimer (*par choix*)
 etsi. , *conj.* + *ind.* ⁴: quoique, bien que
 gener , generi *m* : (2 *e brevs*) le gendre (*mari de la fille, de la petite-fille, ou de la sœur à Rome*)
 gnatus. , *i m* : l'enfant
 impense *adv* : chèrement, beaucoup (*comp.* *impensius*)
 injuria , *ae f*¹: violation du droit, trahison
 inquam. , inquis. , inquit. ¹: dis-je ; dis-tu ; dit-il, dit-elle
 levis. (*e bref*) , is, e ¹: léger, insignifiant, inconstant, volage; / *comp.* *levior*
 magis. , *adv.* ¹: plus, davantage
 multo. , *adv.* ²: beaucoup, de beaucoup ; *avec comparatif* : beaucoup plus ...
 pater. , patris. *m* ¹: père
 potis. , potis, pote. ⁴: (o *et i brevs*) possible ; // potis est : il est possible ;
 prae. *prép.* + *abl* : en comparaison de ;
 quare. , *inv.* ²: *adv.* c'est pourquoi, c'est pour cela que ;
 qui (*i long*) *adv.* : en quoi ? comment ? ; // qui potest : comment est-ce possible ?
 talis. , is, e ¹: tel, de cette sorte
 tamen. , *adv.* ¹: cependant, pourtant;
 tantum. , *adv.* ³: seulement; // non tantum ... sed : non seulement ... mais ;
 uro. , is, ere, ussi. , ustum. ³: brûler
 vilis. , is, e ⁴: de peu de prix, sans valeur

volō. , vis. , velle. , volui ¹: vouloir; // bene velle : être bienveillant, vouloir du bien ; être plein d'affection *ou* de tendresse (*cf* benevolentia) ;

vulgus. , i n ²: la foule, le commun des hommes

Vocabulaire fréquentiel :

fréquence 1 :

cognosco , is, ere, cognovi , cognitum ¹: apprendre à connaître; *pf.* : savoir, connaître

cogo. , is, ere, coegi , coactum ¹: + *inf. ou prop inf* forcer, forcer à , contraindre à;

injuria , ae *f*¹: violation du droit, trahison

inquam. , inquis. , inquit. ¹: dis-je ; dis-tu ; dit-il, dit-elle

levis. (e *bref*) , is, e ¹: léger, insignifiant, inconstant, volage; / *comp.* levior

magis. , *adv.* ¹: plus, davantage

pater. , patris. *m* ¹: père

talis. , is, e ¹: tel, de cette sorte

tamen. , *adv.* ¹: cependant, pourtant;

volō. , vis. , velle. , volui ¹: vouloir; // bene velle : être bienveillant, vouloir du bien ; être plein d'affection *ou* de tendresse (*cf* benevolentia) ;

fréquence 2 :

multo. , *adv.* ²: beaucoup, de beaucoup ; *avec comparatif* : beaucoup plus ...

quare. , *inv.* ²: *adv.* c'est pourquoi, c'est pour cela que ;

vulgus. , i n ²: la foule, le commun des hommes

fréquence 3 :

tantum. , *adv.* ³: seulement; // non tantum ... sed : non seulement ... mais ;

uro. , is, ere, ussi. , ustum. ³: brûler

fréquence 4 :

diligo , is, ere, legi, lectum ⁴: **1** choisir ; **2** estimer ; **3** aimer (*par choix*)

etsi. , *conj.* + *ind.* ⁴: quoique, bien que

potis. , potis, pote. ⁴: (o *et i brefs*) possible ; // potis est : il est possible ;

vilis. , is, e ⁴: de peu de prix, sans valeur

ne pas apprendre :

gener , generi *m* : (2 e *brefs*) le gendre (*mari de la fille, de la petite-fille, ou de la sœur à Rome*)

gnatus. , i *m* : l'enfant

impense *adv* : chèrement, beaucoup (*comp.* impensius)

prae. *prép.* + *abl* : en comparaison de ;

qui (i long) *adv.* : en quoi ? comment ? ; // qui potest : comment est-ce possible ?

Comparaison de traductions :

Vers 5-8

Nunc te cognovi : quare etsi impensius uror,

multo mi tamen es vilior et levior.

Qui potis est ? Quod amantem injuria talis

cogit amare magis, sed bene velle minus.

Maurice Rat (Garnier frères, Paris, 1931)

Mais maintenant je te connais ! Aussi, quoique je brûle et me consume plus que jamais, tu n'as plus pour moi ni les mêmes charmes, ni le même prix. – Comment cela peut-il être ! diras-tu. – C'est qu'une telle perfidie force ton amant à t'aimer davantage, mais à t'estimer moins.

Pierre Feuga (Orphée La Différence, 1989)

Maintenant, je te connais ; oui, plus que jamais je brûle

Mais beaucoup plus vile et légère tu m'es devenue.

Comment ? dis-tu. C'est qu'une telle trahison redouble

L'amour de l'amant mais amoindrit sa tendresse.

Bibliographie : Paul Veyne : *L'élégie érotique romaine*